

96.

1. On peut télécharger le logiciel gratuitement. 2. Google veut briser la position dominante de Microsoft. 3. En Hesse, „La Gauche“ veut soutenir sans participer un gouvernement minoritaire SPD-Verts. 4. Au congrès de leur parti, les délégués ont décidé de voter pour la candidate social-démocrate. 5. Les deux filles de W. Wagner prennent sa succession à la tête du festival de Bayreuth. 6. Pour 10 milliards d’euros, la Dresdner Bank change de propriétaire. 7. Elle était jusqu’à présent propriété de la société d’assurances Allianz. 8. L’ouragan était si affaibli que les destructions d’assez grande ampleur, comme lors de l’ouragan il y a trois ans, n’ont pas eu lieu. 9. On reproche à l’homme politique son inexpérience et ses abus de pouvoir. 10. Cette décision est controversée.

97.

1. D’après la loi déposée par la grande coalition, un enfant sur trois aura une place en crèche en 2013. 2. Cinq Allemands et cinq Italiens ont été enlevés en Egypte. 3. Un Allemand de 24 ans né à Mogadiscio est soupçonné de terrorisme. 4. Les islamistes présumés ont laissé des lettres d’adieu dans leurs appartements. 5. Le président s’est plié aux pressions de son propre parti et a démissionné. 6. Les syndicalistes sont descendus dans la rue pour revendiquer une meilleure dotation des hôpitaux. 7. Un homme pris d’une crise de folie meurtrière a tué dix personnes dans une petite ville de Finlande. 8. Le président a mis en garde contre la menace de catastrophe. 9. Il a convoqué des hommes politiques à une réunion de crise à la Maison Blanche. 10. La principale caisse d’épargne s’est effondrée.

98.

1. Pour éviter une crise du marché financier, le gouvernement a pris le contrôle des banques affaiblies. 2. Le conseil de surveillance de la poste a approuvé l’accord avec la Deutsche Bank. 3. Les chemins de fer allemands renoncent à la taxe qu’ils voulaient prélever pour frais de traitement des dossiers. 4. Le président a été élu par les représentants des deux chambres du parlement et par les députés des assemblées provinciales. 5. Il a prêté serment. 6. Sur instruction du président, les USA attaqueront les terroristes même sur le territoire pakistanais. 7. Ils ont présenté un plan de règlement de la crise. 8. Le président russe et le président français ont signé un accord. 9. Le chef du SPD a démissionné. 10. Son successeur sera élu par le congrès du parti.

99.

1. Mauricio Kagel passait pour l’un des meilleurs compositeurs de la musique contemporaine. 2. La vente aux enchères, qui a battu tous les records, a fait sensation. 3. L’erreur commise par la banque coûtera des centaines de millions d’euros au contribuable. 4. Il faudra organiser des élections législatives au plus tard dans trois ans. 5. Les ministres des Affaires étrangères se sont mis d’accord pour envoyer une mission d’observateurs en Georgie. 6. Après la signature d’un pacte avec l’opposition, le président partagera le pouvoir. 7. Le rival battu a annoncé son retrait du gouvernement. 8. L’une des plus grosses faillites de banque de l’histoire a ébranlé le système financier. 9. Les banques centrales ont injecté des milliards de dollars dans le marché financier. 10. En outre, le gouvernement a sauvé le plus grand groupe mondial d’assurances.

100.

1. Aux élections législatives en Autriche, deux partis d’extrême-droite ont pu se renforcer nettement. 2. La centrale au charbon contestée a été autorisée. 3. L’acteur a succombé à un cancer à l’âge de 83 ans. 4. Un groupe industriel coté en bourse s’est retrouvé en grande difficulté. 5. Si la banque faisait faillite, le contribuable devrait fournir jusqu’à 26 milliards

d'euros. 6. La crise s'est dramatiquement aggravée dans la nuit du 30 septembre. 7. La chambre des Représentants a approuvé le plan de sauvetage. 8. La CSU a subi une grave défaite aux élections régionales de Bavière. 9. Le ministre-président a annoncé sa démission. 10. Un différend a éclaté pour sa succession.

96.

1. Die Software kann kostenlos aus dem Internet heruntergeladen werden.

Il existe aussi le verbe *downloaden*. Mais le participe passé est-il *gedownloadet* oder *downgeloadet* ? Belle question, qui incite à employer *herunterladen*, bien de chez nous. Pour les passionnés, reportez-vous à <https://grammatikfragen.de/showthread.php?58-quot-gedownloadet-quot-vs.-quot-downgeloadet-quot>

2. Damit will Google die vorherrschende Stellung von Microsoft brechen.

3. Die hessische Linke hat den Weg für die Tolerierung einer rot-grünen Minderheitsregierung frei gemacht.

Dans le vocabulaire politique, die Tolerierung = *soutien sans participation*; tolerieren *soutenir sans participer* (généralement à un gouvernement minoritaire). Dans d'autres contextes, *tolerieren* = *dulden, zulassen, gelten lassen*. Le substantif correspondant est dans ce cas *die Toleranz*.

4. Auf dem Parteitag entschieden die Delegierten, für die SPD-Politikerin zu stimmen.

5. Katharina Wagner und Eva Wagner-Pasquier übernehmen die Nachfolge ihres Vaters Wolfgang an der Spitze der Bayreuther Festspiele [2008]. / Die beiden Töchter Wolfgang Wagners / Wolfgang Wagners beide Töchter übernehmen ...

6. Die Dresdner Bank wechselt für 9,8 Milliarden Euro [2008] den Besitzer.[9000 Stellen fallen weg.]

7. Sie war bislang im Besitz des Versicherungskonzerns Allianz.

8. Als der Wirbelsturm ankam, war er aber schon so weit abgeschwächt, dass größere Zerstörungen wie beim Hurrikan vor drei Jahren ausblieben.

der *Hurrikan* = (im Gebiet des Nordatlantiks u. in Westindien auftretender) verheerender tropischer Wirbelsturm. (ouragan). der *Wirbelsturm* = (bes. in den Tropen auftretender) starker Sturm, der sich um einen Mittelpunkt kreisend fortbewegt. (cyclone); sur les différences entre cyclone, ouragan et typhon, voir <https://www.nationalgeographic.fr/environnement/typhons-ouragans-cyclones-quelle-difference>

9. Dem Politiker wird Unerfahrenheit und Amtsmissbrauch vorgeworfen.

die Unerfahrenheit : *manque d'expérience*; der Amtsmissbrauch: [das Amt + s + der Missbrauch] *l'abus de pouvoir* (litt.: abus de fonction)

10. Die Entscheidung ist umstritten.

97.

1. Nach dem von der großen Koalition vorgelegten [Kinderförderungs]gesetz soll bis 2013 für jedes dritte Kind unter drei Jahren ein Betreuungsplatz geschaffen werden.

Platz in einer Kindertagesstätte (Kita), ein Krippenplatz, ein Platz bei einer Tagesmutter

Noter : jedes dritte Kind *un enfant sur trois*

2. In Ägypten sind fünf Deutsche und fünf Italiener entführt worden.

3. Ein 24-jähriger in Mogadischu geborener Bundesbürger ist des Terrors / des Terrorismus verdächtig (litt.).

ist als Terrorist verdächtig, wird verdächtigt, ein Terrorist zu sein.

4. Die beiden mutmaßlichen Islamisten hatten Abschiedsbriefe in ihren Wohnungen hinterlassen.

5. Der Präsident hat sich dem Druck seiner eigenen Partei gebeugt und ist zurückgetreten.
hat sich dem Druck gebeugt : *s'est incliné devant, a cédé à [la pression], s'est plié à*

6. Gewerkschafter sind auf die Straße gegangen und forderten eine bessere finanzielle Ausstattung der Krankenhäuser.

die Ausstattung : *équipement (selon contexte installation, décoration, ameublement, décors et costumes au théâtre) ou (ici en particulier) dotation.*

7. Ein Amokläufer hat in einer finnischen Kleinstadt zehn Menschen umgebracht.

der Amoklauf : *crise de folie meurtrière*; er ist Amok gelaufen : *il a été pris d'une folie meurtrière. Der Amokläufer* est aussi le titre d'un récit de Stefan Zweig publié avec d'autres récits (*Briefe einer Unbekannten, Die Mondscheingasse, Die Frau und die Landschaft, Phantastische Nacht*) dans un recueil intitulé *Amok*.

8. Der Präsident hat davor gewarnt, dass der Volkswirtschaft eine Katastrophe drohe.

9. Er rief Politiker zu einem Krisengespräch im Weißen Haus zusammen.

10. Die führende Sparkasse brach zusammen.

zusammenbrechen, brach zusammen, ist zusammengebrochen s'effondrer, s'écrouler (sens propre et fig.); substantif *der (psychische, wirtschaftliche, geschäftliche) Zusammenbruch* dépression, ruine, faillite; dans d'autres contextes *débâcle (militaire), paralysie (du trafic routier ou ferroviaire), échec (d'une théorie)* etc.

98.

1. Um eine Krise des Finanzmarktes zu vermeiden, wird die Regierung die Kontrolle über die angeschlagenen Finanzinstitute übernehmen.

2. Der Vereinbarung mit der Deutschen Bank stimmte der Aufsichtsrat der Post zu.

zustimmen, stimmte zu, hat zugestimmt: accepter, approuver, être d'accord avec; suivi du datif: einem Vorschlag, einem Plan, einem Programm, einer These, jmds. Auffassung zustimmen.

3. Die Deutsche Bahn wird auf ihren umstrittenen Bedienzuschlag verzichten.

4. Der Präsident wurde von den Volksvertretern der beiden nationalen Parlamentskammern und den Abgeordneten der vier Provinzversammlungen gewählt.

5. Er wurde vereidigt.

der Eid, -e *serment* → jn vereidigen *faire prêter serment*; er wurde vereidigt *il a prêté serment; einen Eid [auf die Bibel, auf die Verfassung] schwören, ablegen, leisten* prêter serment [sur la Bible, la constitution]; *etw. an Eides statt erklären* déclarer sous serment.

6. Auf Weisung des Präsidenten sollen die USA Terroristen auch auf pakistanischem Staatsgebiet angreifen.

7. Sie haben einen Fahrplan zur Beilegung der Krise vorgelegt.

8. Russlands und Frankreichs Präsidenten unterzeichneten ein Abkommen.

9. Der SPD-Chef ist von seinem Amt zurückgetreten.

10. Sein Nachfolger wird von einem Parteitag gewählt.

Der Parteitag est le congrès d'un parti; le *Katholikentag* qui se réunit tous les deux ans, est l'instance légiférante et programmatique suprême des catholiques allemands, tandis que le *Kirchentag* (*Deutscher Evangelischer Kirchentag*) réunit les protestants également tous les deux ans. Dans les mot *Kirchentag* ou *Katholikentag*, „Tag“ est employé comme dans *Bundestag* ou *Reichstag* au sens d'*assemblée*, de *diète*. Il y a le même rapport entre Diète (assemblée) et *dies* (le jour, en latin) qu'entre les deux sens de *Tag*, le jour, puis le jour de l'assemblée, enfin l'assemblée elle-même.

99.

1. [Der deutsch-argentinische Komponist] Mauricio Kagel galt als einer der profiliertesten Komponisten der zeitgenössischen Musik.

faux ami: *profiliert* = marquant. reconnu, d'envergure.

2. Die Versteigerung hat mit einer Aufsehen erregenden Auktion alle Auktionsrekorde gebrochen.

3. Der Bank ist eine Panne unterlaufen, die den Steuerzahler mehrere hundert Millionen Euro kosten könnte.

Je me suis trompé(e) = ein Fehler ist *mir* unterlaufen => ist *der* Bank (dat.) unterlaufen + der Fehler kostet *den* Steuerzahler (acc. sg.)/ die Steuerzahler (acc. pl.) mehrere hundert Mio.

kosten est suivi de deux accusatifs : Ihre Zustimmung zur Bewerbung München [=sujet] kosten die Präsidentin [Acc. 1] einige Sympathien [Acc. 2]

4. Eine Parlamentswahl muss innerhalb von drei Jahren abgehalten werden.

Parlamentswahlen (nominatif) müssen abgehalten werden (passif) Ou : Man (sujet) muss Parlamentswahlen (accusatif) abhalten (actif).

abhalten, hielt ab, hat abgehalten : (ici) *organiser*. Autres contextes : *eine Pressekonferenz abhalten* (donner) ; *einen Kurs* ~ (faire un cours); *einen Gottesdienst* ~ (célébrer un office religieux)

5. Die EU-Außenminister haben sich darauf geeinigt, eine europäische Beobachtermission nach Georgien zu schicken.

einigten sich auf die Entsendung einer Beobachtermission nach Georgien

6. Nachdem Verhandlungen mit der Unterzeichnung eines Paktes mit der Opposition endeten, wird der Präsident die Macht teilen.

7. Der unterlegene Rivale kündigte seinen Rückzug aus der Regierung an.

der Rivale (masc. faible), *die Rivalin*.

8. Eine der größten Bankpleiten der Geschichte hat das Finanzsystem erschüttert.

erschüttern, erschütterte, hat erschüttert : *ébranler*. Dans d'autres contextes: *secouer*, *bouleverser*.

pleitegehen : faire faillite ; *ist pleite gegangen*. *die Pleite* = faillite, banqueroute, déconfiture; fig. : échec, fiasco.

der Pleitegeier (litt.: le vautour de la faillite) *schwebt über dem Unternehmen* l'entreprise est au bord du gouffre.

pleitegehen = *Bankrott machen*, *Konkurs machen*, *in Konkurs geraten*

9. Die Notenbanken pumpen Milliarden Dollar in den Finanzmarkt.

pumpen in + Acc. (in den Finanzmarkt) : *ont injecté dans le marché financier*; *jm etw. pumpen* prêter qqch à qqun; *etw. von jm pumpen* emprunter qqch à qqun.

10. Die Regierung rettete außerdem den weltgrößten Versicherungskonzern.

100.

1. Bei der Nationalratswahl konnten zwei rechtsextreme Parteien deutlich zulegen.

Der Nationalrat ist das österreichische Parlament. Er setzt sich aus 183 Abgeordneten zusammen und ist für eine fünfjährige Gesetzgebungsperiode gewählt.

2. Die Baugenehmigung für das umstrittene Kohlekraftwerk wurde erteilt.

3. Der Schauspieler ist im Alter von 83 Jahren einem Krebsleiden erlegen.

4. Erstmals ist ein deutscher Dax-Konzern wegen der Finanzkrise in schwere Nöte geraten.

der Dax-Konzern : le groupe industriel coté en bourse; DAX = Deutscher Aktienindex, équivalent du CAC 40 français, du DOW Jones américain, du Nikkei japonais ou de l'Euro Stoxx européen, l'indice allemand des actions permet de mesurer le comportement du marché.

in schwere Nöte geraten : se retrouver dans de graves difficultés (dans d'autres contextes, l'expression pourrait signifier *tomber dans la misère, dans le besoin*)

5. Sollte die Bank pleitegehen, müssten die Steuerzahler bis zu 26 Milliarden Euro aufbringen.

pleitegehen : faire faillite ; *ist pleite gegangen*. *die Pleite* = faillite, banqueroute, déconfiture; *fig.* : échec, fiasco.

der Pleitegeier (litt.: le vautour de la faillite) *schwebt über dem Unternehmen* l'entreprise est au bord du gouffre.

pleitegehen = *Bankrott machen, Konkurs machen, in Konkurs geraten*

6. Die Krise hat sich in der Nacht zum 30. September dramatisch verschärft.

sich verschärfen, verschärfte sich, hat sich verschärft: s'aggraver

Sanktionen verschärfen aggraver ; *die Gegensätze, Schwierigkeiten verschärfen*

sich verschärfen: die Krise verschärft sich *s'aggrave*, die Situation verschärft sich *se tend*, politischen Spannungen verschärfen sich immer mehr *augmentent*

7. Das Repräsentantenhaus billigte das Rettungspaket / den Rettungsplan.

das Paket, -e: zu einer Sammlung, einem Bündel zusammengefasste Anzahl politischer Pläne, Vorschläge, Forderungen = *ensemble de mesures politiques et/ou économiques*

8. Die CSU hat bei der Landtagswahl in Bayern eine schwere Niederlage erlitten.

erleiden, erlitt, hat erlitten subir, endurer, souffrir

9. Bayerns Ministerpräsident kündigte seinen Rücktritt an.

10. In der CSU entbrannte ein Streit um seine Nachfolge.

ein Streit entbrennt, entbrannte, ist entbrannt: un conflit a éclaté *um + acc.* = dont l'enjeu est *seine Nachfolge* sa succession.